



**Schubertiada**  
Valdegovía/Caubea

Sábado 19 de julio, 20:00 h  
Iglesia de Tuesta

---

PODIUM JOVEN ARTISTA  
**Pedro López Salas, piano**  
Obras de Chopin

FRÉDÉRIC CHOPIN (1810 — 1849)  
Polonesa-Fantasia en la bemol mayor, op. 61  
(1846)  
Andante spianato y Gran polonesa brillante,  
op. 22 (1831/1834)

Duración aproximada: 30 minutos

---

**Matilda Sterby, soprano**  
**Matti Hirvonen, piano**

Obras de Grieg, Strauss, Peterson-Berger, Kuula y Sibelius

EDWARD GRIEG (1843 — 1907)

Zur Rosenzeit, op. 48/5 (1884)

Ein Traum, op. 48/6 (1889)

RICHARD STRAUSS (1864 — 1949)

Allerseelen, op. 10/8 (1885)

Befreit, op. 39/4 (1898)

Morgen, op. 27/4 (1894)

Zueignung, op. 10/1 (1885)

Die Nacht, op. 10/3 (1885)

Cäcilie, op. 27/2 (1894)

EDVARD GRIEG (1843 — 1907)

Norske danser og folkeviser, op. 17

(1869)\*

n. 1 Spring Låt

n. 16 Je Vet en Liten Cjente

n. 13 Reiselåt

n. 15 Den Sidste laurdags Kvelden

n. 5 Jølstring

WILHELM PETERSON-BERGER

(1867 — 1942)

Fridolins lustgård

n. 1 Längtan heter min arvedel (1910)

Jungfrun under Lind, op. 10/1 (1895)

TOIVO KUULA (1883 — 1918)

Suutelo, op. 8/1 (1908)

Marjatan laulu, op. 8/2 (1908)

JEAN SIBELIUS (1865 — 1957)

Den första kyssten, op. 37/1 (1900)

Flickan kom ifrån sin älsklings möte, op. 37/5

(1902)

Var det en dröm, op. 37/4 (1902)

\* piano solo

Este programa se interpretará sin pausa.

Duración aproximada: 60 minutos

---

[www.schubertiada.eu](http://www.schubertiada.eu)



# Matilda Sterby, soprano

Matilda Sterby ha sido nombrada una de las Top Ten Rising Stars 2024 de OperaWire y se ha consolidado rápidamente como una de las jóvenes cantantes suecas más relevantes. Su impresionante inicio de carrera incluye actuaciones en la Volksoper de Viena, la Staatsoper de Hannover y las Óperas de Malmö y Goteborg, interpretando los papeles de Mařenka (*La novia vendida*), Micaëla (*Carmen*), Fünfte Magd (*Elektra*), Contessa (*Le nozze di Figaro*), o Fiordiligi (*Così fan tutte*). En concierto ha interpretado, entre otras obras, las Vísperas de Monteverdi y la Novena Sinfonía de Beethoven. Completó sus estudios en la Operahögskolan de Estocolmo en 2019, y es ganadora de la Wilhelm Stenhammar International Music Competition 2024 y del Schymberg Award 2022, finalista del prestigioso Premio Solista de la Real Academia Sueca de Música 2024, y una de las ganadoras de la Beca Birgit Nilsson 2024.

# Matti Hirvonen, piano

El pianista sueco Matti Hirvonen es considerado como uno de los principales acompañantes de Escandinavia, igualmente cómodo en todas las formas de música de cámara. Ha actuado a menudo con cantantes como Elisabeth Söderström, Nina Stemme, Miah Persson, Iréne Theorin, Wolfgang Holzmair y Bo Skovhus, entre otros. Hirvonen estudió piano, acompañamiento y música de cámara en la Academia Sibelius de Helsinki, la Real Academia de Música de Estocolmo y, privadamente, en Londres. Es un invitado habitual de festivales europeos como Edimburgo, Grafenegg, Aix-en Provence, y Schleswig-Holstein; así mismo, actúa regularmente en auditorios como el Musikverein y la Konzerthaus de Viena, la Philharmonie de Colonia, el Palais des Beaux Artes de Bruselas, el Concertgebouw de Ámsterdam, la Laieszhalle de Hamburgo y la Weill Recital Hall en Nueva York. También ha actuado regularmente en el Japón.

# Pedro López Salas, piano

Nacido en Albacete en 1997, estudió en el Royal College of Music de Londres y desde 2024 lo hace en la Cátedra de Piano Fundación Banco Santander de la Escuela Superior de Música Reina Sofía. Ha ganado, entre otros, el segundo premio del Concurso Internacional de Piano Paderewski en Polonia, el primer premio en el Concurso Internacional de Piano Compositores de España, el Premio Rosa Sabater del Concurso Internacional de Piano "Premio Jaén" o el primer premio del Concurso Cesar Frank de Bruselas. Ha actuado por toda Europa, con recitales, y como solista con la Orquesta Sinfónica de Galicia, la Orquesta Sinfónica de Castilla y León, la Orquesta de Valencia, la Real Orquesta Sinfónica de Sevilla o la Pomeranian Hall Symphony Orchestra de Polonia.

[www.schubertiada.eus](http://www.schubertiada.eus)



Con el apoyo de



Arabako Foru Aldundia  
Diputación Foral de Álava

Euskadi, auzolana, bien común



Vital  
FUNDACIÓN · FUNDAZIOA



Colaborador principal de la Schubertiada

 Sabadell  
Fundación



Associació  
Franz Schubert



Ayuntamiento de VALDEGOVIA  
GRUBERKO Udala



**Schubertiada**  
Valdegovía/Caubea

Uztailak 19, larunbata 20:00etan  
Tuestako eliza

---

ARTISTA GAZTEAREN PODIUMA

**Pedro López Salas, pianoa**

Chopin en obrak

FRÉDÉRIC CHOPIN (1810 — 1849)

Polonesa-Fantasia bemol nagusian, op. 61  
(1846)

Andante spianato eta polonesa handi distiratsua,  
op. 22 (1831/1834)

Iraupena, gutxi gorabehera: 30 minutu

---

## Matilda Sterby, sopranoa Matti Hirvonen, pianoa

Grieg, Strauss, Berger, Kuula eta Sibeliusen abestiak

EDWARD GRIEG (1843 — 1907)

Zur Rosenzeit, op. 48/5 (1884)

Ein Traum, op. 48/6 (1889)

RICHARD STRAUSS (1864 — 1949)

Allerseelen, op. 10/8 (1885)

Befreit, op. 39/4 (1898)

Morgen, op. 27/4 (1894)

Zueignung, op. 10/1 (1885)

Die Nacht, op. 10/3 (1885)

Cäcilie, op. 27/2 (1894)

EDVARD GRIEG (1843 — 1907)

Norske danser og folkeviser, op. 17

(1869)\*

n. 1 Spring Låt

n. 16 Je Vet en Liten Cjente

n. 13 Reiselåt

n. 15 Den Sidste laurdags Kvelden

n. 5 Jølstring

WILHELM PETERSON-BERGER

(1867 — 1942)

Fridolins lustgård

n. 1 Längtan heter min arvedel (1910)

Jungfrun under Lind, op. 10/1 (1895)

TOIVO KUULA (1883 — 1918)

Suutelo, op. 8/1 (1908)

Marjatan laulu, op. 8/2 (1908)

JEAN SIBELIUS (1865 — 1957)

Den första kyssten, op. 37/1 (1900)

Flickan kom ifrån sin älsklings möte, op. 37/5  
(1902)

Var det en dröm, op. 37/4 (1902)

\* Pianoa bakarrik

Programa etenik gabe interpretatuko da.

Iraupena, gutxi gorabehera: 60 minutu

---

www.schubertiada.eus



# Matilda Sterby, sopranoa

Matilda Sterby OperaWirereko Top Ten Rising Stars 2024ko bat izendatu dute, eta berehala agertu da abeslari suediar gazte garrantzitsuenetako bat bezala. Bere ibilbidearen hasiera ikusgarrian emanaldiak egin ditu Vienako Volksoperen, Hannoverreko Staatsoperen eta Malmöko eta Göteborgeko Operan, eta Makenka (*Emaztegai saldua*), Micaëla (*Carmen*), Fünfte Magd (*Elektra*), Contessa (*Le nozze di Figaro*) eta Fiordiligi (*Cosque fan tutte*) paperak interpretatu ditu. Kontzertuetan, besteak beste, Monteverdiren Bezperak eta Beethovenen Bederatzigarren Sinfonia interpretatu ditu. Stockholmeko Operahögskolan-en amaitu zituen ikasketak 2019an; eta Wilhelm Stenhammar International Music Competition 2024 eta Schymberg Award 2022 sariak irabazi zituen, eta halaber, Suediako 2024ko Musika Errege Akademiako Bakarleri Sari-ko finalista eta Birgit Nilsson 2024 Bekako irabazleetako bat da.

# Matti Hirvonen, pianoa

Matti Hirvonen piano-jotzaile suediarra Eskandinaviako laguntzaile nagusienetakoa da, ganbera-musikaren forma guztietan eroso aritzen dena. Sarritan aritu da Elisabeth Söderström, Nina Stemme, Miah Persson, Iréne Theorin, Wolfgang Holzmaier eta Bo Skovhus abeslariekin, besteak beste. Hirvonenek pianoa, akonpainamendua eta ganbera-musika ikasi zituen Helsinkiko Sibelius Akademiaren, Stockholmeko Musika Errege Akademiaren eta, modu pribatuan, Londresen. Edinburgo, Grafenegg, Aix-en Provence eta Schleswig-Holstein bezalako jaialdi europarretan ohiko gonbidatua da; era berean, Vienako Musikverein eta Konzerthaus auditoriumetan, Koloniako Philharmonie, Bruselako Palais des Beaux Arts, Amsterdamgo Concertgebouw, Hanburgo Laieszhalle eta New Yorkeko Weill Recital Hall-en aritzen da maiz. Japonian ere jardun du aldizka.

# Pedro López Salas, pianoa

Albaceten jaio zen 1997an, Londresko Royal College of Musicen ikasi zuen eta 2024tik Reina Sofia Goi Mailako Musika Eskolako Banco Santander Fundazioaren Piano Katedran ikasten ari da. Besteak beste, Poloniako Paderewski Nazioarteko Piano Lehiaketako bigarren saria, Espainiako Nazioarteko Piano Konpositoreen Lehiaketako lehen saria, Nazioarteko Piano Lehiaketako Rosa Sabater Sarian "Jaen Saria", edo Bruselako Cesar Frank Lehiaketako lehen saria irabazi ditu. Europa osoan aritu da errezitaldiekin eta bakarleri gisa Galiziako Orkestra Sinfonikoarekin, Gaztela eta Leongo Orkestra Sinfonikoarekin, Valentziako Orkestrarekin, Sevillako Errege Orkestra Sinfonikoarekin edo Poloniako Pomeranian Hall Symphony Orkestrarekin.

[www.schubertiada.eus](http://www.schubertiada.eus)



Babesarekin



Arabako Foru Aldundia  
Diputación Foral de Álava

Euskadi, auzolana, bien común



EUSKO JAURLARITZA  
GOBIERNO VASCO

Vital

FUNDACIÓN · FUNDAZIOA



Schubertaldiaren laguntzaile nagusia

Antolatzailea

 Sabadell  
Fundación



Associació  
Franz Schubert



Ayuntamiento de VALDEGOVIA  
GRUBERKO Udala



Schubertiada  
Valdegovía/Gaubea

---

Sábado 19 de julio de 2025  
20:00 h  
Iglesia de Tuesta

---

Matilda Sterby, soprano  
Matti Hirvonen, piano

---

EDVARD GRIEG  
(1843 — 1907)

Johann Wolfgang von Goethe (1749 — 1832)

### Zur Rosenzeit

S!hr verblühet, süße Rosen,  
Meine Liebe trug euch nicht;  
Blühet, ach! dem Hoffnungslosen,  
Dem der Gram die Seele bricht!

Jener Tage denk' ich trauernd,  
Als ich, Engel, an dir hing,  
Auf das erste Knöspchen lauernd  
Früh zu meinem Garten ging;

Alle Blüten, alle Früchte  
Noch zu deinen Füßen trug  
Und vor deinem Angesichte  
Hoffnung in dem Herzen schlug.

### En la época de las rosas

Floreced, dulces rosas,  
mi amor no os llevó;  
¡floreced, ay, para el desesperado,  
con el alma rota por la aflicción!

Pienso entristecido en aquellos días  
en que yo, ángel, estaba aferrado a ti,  
y esperábamos que el primer capullo  
llegara de madrugada a mi jardín.

Todas las flores, todas las frutas  
las depositaba yo a tus pies,  
y al ver tu cara  
la esperanza invadía mi corazón.



Friedrich Bodenstedt (1819 — 1892)

## Ein Traum

Mir träumte einst ein schöner Traum:  
Mich liebte eine blonde Maid;  
Es war am grünen Waldesraum,  
Es war zur warmen Frühlingszeit:

Die Knospe sprang, der Waldbach schwoll,  
Fern aus dem Dorfe scholl Geläut—  
Wir waren ganzer Wonne voll,  
Versunken ganz in Seligkeit.

Und schöner noch als einst der Traum  
Begab es sich in Wirklichkeit—  
Es war am grünen Waldesraum,  
Es war zur warmen Frühlingszeit:

Der Waldbach schwoll, die Knospe sprang,  
Geläut erscholl vom Dorfe her—  
Ich hielt dich fest, ich hielt dich lang  
Und lasse dich nun nimmermehr!

O frühlingsgrüner Waldesraum!  
Du lebst in mir durch alle Zeit—  
Dort ward die Wirklichkeit zum Traum,  
Dort ward der Traum zur Wirklichkeit!

## RICHARD STRAUSS

(1864 — 1949)

Hermann von Gilm (1812— 1864)

## Allerseelen

Stell auf den Tisch die duftenden Reseden,  
Die letzten roten Atern trag herbei,  
Und laß uns wieder von der Liebe reden,  
Wie einst im Mai.

Gib mir die Hand, daß ich sie heimlich drücke,  
Und wenn man's sieht, mir ist es einerlei,  
Gib mir nur einen deiner süßen Blicke,  
Wie einst im Mai.

Es blüht und duftet heut auf jedem Grabe,  
Ein Tag im Jahr ist ja den Toten frei,  
Komm an mein Herz, daß ich dich wieder habe,  
Wie einst im Mai.

## Un sueño

Soñé una vez un hermoso sueño:  
una muchacha rubia me amaba;  
era en el verde espacio del bosque,  
era en el cálido tiempo primaveral:

Los capullos brotaban, el arroyo se hinchaba,  
llegaban repiques lejanos desde el pueblo...  
Estábamos llenos de felicidad,  
sumergidos del todo en la beatitud.

Y todavía más bello que aquel sueño  
sucedió en la realidad...  
Fue en el verde espacio del bosque,  
fue en el cálido tiempo primaveral.

El arroyo se hinchó, los capullos brotaron,  
llegaron repiques desde el pueblo...  
Te abracé fuertemente, mucho rato,  
¡y nunca más te dejé!

¡Oh, bosque de verde primaveral!  
¡Vives en mí en todo momento,  
allí la realidad fue un sueño,  
allí el sueño se hizo realidad!

## Día de difuntos

Deja sobre la mesa la reseda olorosa,  
lleva los últimos ésteres rojos,  
y vuelve a hablarme de amor  
como antaño en mayo.

Dame la mano para que la acaricie en silencio,  
y no me importa que nos vean.  
Dame una sola de tus miradas amorosas,  
como antaño en mayo.

En cada tumba hay hoy flores y olores,  
un día al año los muertos son libres,  
vuelve a mi corazón, que vuelva a abrazarte  
como antaño en mayo.



Richard Dehmel (1863 — 1920)

## Befreit

Du wirst nicht weinen. Leise, leise  
wirst du lächeln und wie zur Reise  
geb' ich dir Blick und Kuß zurück.  
Unsre lieben vier Wände, du hast sie bereitet,  
ich habe sie dir zur Welt geweitet;  
O Glück!

Dann wirst du heiß meine Hände fassen  
und wirst mir deine Seele lassen,  
läßt unsern Kindern mich zurück.  
Du schenktest mir dein ganzes Leben,  
ich will es ihnen wieder geben;  
O Glück!

Es wird sehr bald sein, wir wissen's beide,  
wir haben einander befreit vom Leide,  
so gab' ich dich der Welt zurück!  
Dann wirst du mir nur noch im Traum erscheinen  
und mich segnen und mit mir weinen;  
O Glück!

John Henry Mackay (1864 — 1933)

## Morgen!

Und morgen wird die Sonne wieder scheinen  
Und auf dem Wege, den ich gehen werde,  
Wird uns, die Glücklichen, sie wieder einen  
Inmitten dieser sonnenatmenden Erde ...

Und zu dem Strand, dem weiten, wogenblauen,  
Werden wir still und langsam niedersteigen,  
Stumm werden wir uns in die Augen schauen,  
Und auf uns sinkt des Glückes stummes Schweigen  
...

Hermann von Gilm

## Zueignung

Ja, du weißt es, teure Seele,  
Daß ich fern von dir mich quäle,  
Liebe macht die Herzen krank,  
Habe Dank.

Einst hielt ich, der Freiheit Zecher,  
Hoch den Amethysten-Becher,  
Und du segnetest den Trank,  
Habe Dank.

Und beschworst darin die Bösen,  
Bis ich, was ich nie gewesen,  
Heilig, heilig an's Herz dir sank,  
Habe Dank.

## Liberado

No llorarás. Suavemente, suavemente  
sonreirás y como para un viaje  
te devolveré la mirada y un beso  
Nuestras cuatro estimadas paredes, tú las has preparado,  
y yo te las he convertido en un mundo;  
¡Oh, felicidad!

Entonces cogerás apasionada mis manos  
y me dejarás tu alma,  
devolviéndome a nuestros hijos.  
Me regalaste toda tu vida,  
ahora se le quiero restituir;  
¡Oh, felicidad!

Será muy pronto, lo sabemos los dos.  
Nos hemos liberado mutuamente del dolor,  
por esto te devolví al mundo.  
Después solo te me aparecerás en sueños,  
para bendecirme y llorar conmigo;  
¡Oh, felicidad!

## ¡Mañana!

Y mañana volverá a salir el sol,  
y en el camino que seguiré  
volverá a unirnos a nosotros, felices,  
en la tierra soleada...

Y llegaremos lenta y dulcemente  
a la playa de amplias y azules olas,  
y nos miraremos, mudos, a los ojos,  
y nos cubrirá el mundo silencioso de la felicidad.

## Dedicatoria

¡Sí, tú sabes, alma estimada,  
cómo me aflijo lejos de ti!  
El amor enferma los corazones,  
muchas gracias.

Brindaba yo un día por la libertad  
con la copa de amatistas,  
y tú bendijiste la bebida,  
muchas gracias.

Y conjuraste así todos los males  
hasta que yo, que no lo había hecho nunca,  
me sumergí, santamente, en tu corazón,  
muchas gracias.



Hermann von Gilm

## Die Nacht

Aus dem Walde tritt die Nacht,  
Aus den Bäumen schleicht sie leise,  
Schaut sich um in weitem Kreise,  
Nun gib Acht!

Alle Lichter dieser Welt,  
Alle Blumen, alle Farben  
Löscht sie aus und stiehlt die Garben  
Weg vom Feld.

Alles nimmt sie, was nur hold,  
Nimmt das Silber weg des Stroms  
Nimmt vom Kupferdach des Doms  
Weg das Gold.

Ausgeplündert steht der Strauch:  
Rücke näher, Seel' an Seele,  
O die Nacht, mir bangt, sie stehle  
Dich mir auch.

Heinrich Hart (1855 — 1906)

## Cäcilie

Wenn Du es wüßtest,  
Was träumen heißt  
Von brennenden Küssen,  
Vom Wandern und Ruhen  
Mit der Geliebten,  
Aug' in Auge  
Und kosend und plaudernd—  
Wenn Du es wüßtest,  
Du neigtest dein Herz.

Wenn Du es wüßtest,  
Was bangen heißt  
In einsamen Nächten,  
Umschauert vom Sturm,  
Da niemand tröstet  
Milden Mundes  
Die kampfmüde Seele—  
Wenn Du es wüßtest,  
Du kämest zu mir.

Wenn Du es wüßtest,  
Was leben heißt  
Umhaucht von der Gottheit  
Weltschaffendem Atem,  
Zu schweben empor  
Lichtgetragen  
Zu seligen Höh'n—  
Wenn Du es wüßtest,  
Du lebstest mit mir.

## La noche

La noche sale del bosque,  
camina lentamente desde los árboles,  
mira a su amplio entorno,  
¡ahora ve con cuidado!

Todas las luces de este mundo,  
todas las flores y todos los colores,  
los apaga, y roba  
las gavillas del campo.

Se lleva todo lo que era precioso,  
se lleva la plata del río,  
se lleva el oro de la cúpula  
de la catedral.

Saqueado está el arbusto,  
acércate más, el alma al alma,  
¡oh, la noche!, me da miedo que te robe  
a ti también.

## Cecilia

Si tú supieras  
lo que significa soñar  
con besos ardientes,  
con pasear y descansar  
con el amado,  
mirándose a los ojos,  
acariciándose y hablando...  
si lo supieras,  
tu corazón se rendiría.

Si tú supieras  
lo que significa tener  
miedo en noches solitarias,  
en medio de la tempestad,  
sin ninguna dulce boca  
que consuele el alma  
cansada de luchar...  
si lo supieras,  
vendrías a mí.

Si tú supieras  
lo que significa vivir  
perfumado por el hálito  
de la divinidad creadora del mundo,  
elevarse,  
iluminado,  
hacia las santas alturas...  
si lo supieras,  
vivirías conmigo.



## WILHELM PETERSON-BERGER

(1867 — 1942)

Ernst Frederik Wilhelm von der Recke (1848 — 1933)

### Längtan heter min arvedel

Längtan heter min arvedel,  
slottet i saknadens dalar.  
Sakta ett underligt strängaspel  
tonar igenom dess salar.

Säg, vadan kväller du, klagande ström,  
djupt ur de skumma gemaken,  
du som mig sjunger om dagen i dröm,  
sjunger om natten mig vaken?

Vem är den själ som i suck och i ton  
andas från hemliga strängar,  
ljuvligt som doften från humlornas bon  
flyter på gulnande ängar?

Somrarna blekna och solar gå ner,  
timmarna varda mig tunga,  
rosorna dofta i vissna kvarter,  
minnena viska och sjunga.

Klinga, du klagande strängaspel,  
sällskap i drömmande salar!  
Längan heter min arvedel,  
slottet i saknadens dalar.

Ernst Frederik Wilhelm von der Recke

### Jungfru under Lind\*

I våren knoppes en lind så grøn  
med roser og martsviol;  
der under sidder en jomfru skøn  
og syr mod den klare sol.

Selv er hun ligest en sol i vår  
som æblet er hendes kind;  
Når hun for solen slår ud sit hår,  
det falder som blomster fra lind.

Som solen fanges af lindens blad,  
så fængsler hun sans og sind,  
så har hun mig bundet med tryllekvad  
og fanget mit hjerte ind.

### La añoranza es mi herencia

La añoranza es mi herencia,  
un castillo en el valle del olvido.  
De repente la música de una extraña lira  
resuena por sus salones.

Dime, ¿por qué floreces, corriente lamentosa,  
desde los fondos de salas oscuras,  
tú que me haces soñar de día,  
y me despiertas de noche con tu canto?

¿De quién es el alma que respira, con suspiros y sonidos,  
desde aquellas cuerdas secretas,  
agradable como el olor de los abejeros  
flotado por corrientes amarillentas?

El verano se acaba y el sol se pone,  
el tiempo se me hace pesado,  
las rosas están olorosas en camas marcidas,  
los recuerdos murmuran y cantan.

¡Resonad, cuerdas lamentosas,  
mi única compañía en estas salas soñadoras!  
La añoranza es mi herencia,  
un castillo en el valle del olvido.

### La doncella bajo el tilo

En primavera, un tilo crece muy verde,  
con rosas y violetas.  
Bajo él se encuentra una hermosa doncella,  
cosiendo bajo el sol brillante.

Ella misma es como el sol en primavera,  
y sus mejillas son como manzanas.  
Cuando ella esparce su cabello frente al espejo  
este cae como las flores del tilo.

Tal y como el sol es atrapado por las hojas  
ella vuelve mi mente y mi alma prisioneros.  
Ella me ha cautivado con sus poemas mágicos  
y ahora habita mi corazón desde adentro.



## TOIVO KUULA

(1883 — 1918)

Arnold Kandolin (1884 — 1924)

### Suutelo\*

Kesän kukoistivat valkoliljat,  
kaihon, kaipuun haavemielikukat.  
Saapui syksy, vilu kuolinvaippaan  
kietoi luonnon.  
Mutta liljat seisoi yhä vielä lumivalkeisansa.

Palas yöhyt, liljain rakastettu,  
joka kesän kaiken poissa viiپی  
liljain valotulvaan nääntyessä.  
Suuta anna suuta, suuta, suuta anna, kuiski  
kukat sille.

Hyriset huulet valkoteriin painui,  
syttyi tähdet syksytaivahalle,  
helkkyi hallan hopeaiset helmet,  
helkkyi helmet, kulisivat kullat,  
kalskahteli kylmän teräskannel,  
värjyi yö ja värjyi valkoliljat.  
Mutta sarastaissa maa ol' valkee,  
hanget hopeisina kimmelsivät.

Kaikki nukkui talven sikiunta.  
Oli sielusi valkea liljan kukka,  
minä olin yö.  
Suutelin kylmäksi uniesi umpun,  
kimmelsi tähtien vyö.

Talvisten tähtien,  
kylmien tulten haudalla haaveiden.  
Mut' ällös sielusi talvea pelkää,  
se uuden tuo keväimen.  
Oli sielusi valkea liljan kukka,  
minä olin yö.

Eino Leino (1878 — 1926)

### Marjatan laulu\*

Keinutan kehtoa, laulatan lasta  
vaulussa vemmelpuun.  
Nukkuos tähtiä katselemasta,  
vaipuos kuusia kuuntelemasta,  
uinuos äitisi lauleluun,  
keinuhun vemmelpuun!

### El beso

Blancos lirios florecieron en verano,  
las flores de ensueño y añoranza, añorando.  
El otoño llegó, el frío abrazando la naturaleza con su  
manto de muerte.  
Pero los lirios mantuvieron su blanco níveo.

La noche en su retorno, amada por los lirios,  
se había vuelto ajena durante el verano  
mientras los lirios morían en la luz que inundaba.  
Bésame, bésame, bésame, bésame, le susurraron  
las flores.

Los labios crujientes tocando las hojas blancas,  
las estrellas se encendían en el cielo otoñal,  
las perlas plateadas del hielo se sacudieron,  
las perlas se sacudieron, el oro se estremeció,  
la voz metálica del frío se hizo oír  
y la noche y los lirios blancos se transformaron  
Pero al atardecer la tierra era blanca,  
la escarcha brillaba como la plata.

Todo dormía el sueño de invierno.  
Tu alma era una flor blanca de lirio,  
yo era la noche.  
Yo besé el frío de tus sueños,  
el cinturón de estrellas brillaba.

De estrellas de invierno,  
de sueños a la tumba de fuegos helados.  
Pero si tu alma le teme al invierno,  
éste le traerá una nueva primavera.  
Tu alma era una flor blanca de lirio,  
yo era la noche.

### Canción de Cuna para Marjatan

Yo mezcó la cuna, le canto a mi hijo,  
en la cuna, en el tronco del árbol.  
Duérmete al observar las estrellas,  
duérmete al escuchar los abetos,  
duérmete con el canto de tu madre,  
¡con el mecer de la cuna!



Ihmiset emollesi kantavat kaunaa.  
Saanut en kylpyä, saanut en saunaa.  
Pysty on kulkea pyytäjän tie –  
sulleko loivempi lie?

Pakkanen viiltää, kuun sirppi kiiltää,  
kuolonko kulkuset sois?  
Hengitä halla, kohtalon halla,  
hengitä orponi onneton pois!

Keinuos kehtoni vemmelpuinen,  
tuuti, tuuti lulla!  
Tuutios lapseni tuiretuinen,  
armahuinen, naurusuinen,

tuutios rinnoille rakkauden –  
tais jo Unetar tulla?

La gente le guarda rencor a tu madre.  
Tomar un baño o ir a la sauna me están prohibidos.  
¿Crees poder caminar el sendero del paria?  
¿Crees que habrá un lugar más gentil para ti?

El frío muerde y la luna naciente brilla.  
Parece que muero, muero, muero. Por favor.  
¡Respira en esta escarcha, escarcha del destino,  
y exhala, mi huérfano desafortunado!

Yo mezco mi propia cuna de madera,  
tuu tuu tuutilulla,  
tuutios, el mirar de mi hijo,  
tuutios, con su rostro amable, con una sonrisa en sus  
labios,  
durmiendo entre tanto amor.  
¿Será que el sueño ya te tiene en sus brazos?



## JEAN SIBELIUS

(1865 — 1957)

Johan Ludvig Runeberg (1804 — 1877)

### Den första kyssten

På silvermolnets kant satt  
aftonstjärnan,  
Från lundens skymning frågte henne tärnan:  
Säg, aftonstjärna, vad i himlen tänkes,  
När första kyssten åt en älskling skänkes?  
Och himlens blyga dotter hördes  
svara:  
På jorden blickar ljusets änglaskara,  
Och ser sin egen sällhet speglad åter;  
Blott döden vänder ögat bort -- och gråter.

Johan Ludvig Runeberg

### Flickan kom ifrån sin älsklings möte

Flickan kom ifrån sin älsklings möte,  
kom med röda händer. Modern sade:  
"Varav rodna dina händer, flicka?"  
Flickan sade: "Jag har plockat rosor  
och på törnen stungit mina händer."

Åter kom hon från sin älsklings möte,  
kom med röda läppar. Modern sade:  
"Varav rodna dina läppar, flicka?"  
Flickan sade: "Jag har ätit hallon  
och med saften målat mina läppar."

Åter kom hon från sin älsklings möte,  
kom med bleka kinder. Modern sade:  
"Varav blekna dina kinder, flicka?"  
Flickan sade: "Red en grav, o moder!  
Göm mig där och ställ ett kors däröver,  
och på korset rista, som jag säger:

En gång kom hon hem med röda händer,  
ty de rodnat mellan älskarns händer.  
En gång kom hon hem med röda läppar,  
ty de rodnat under älskarns läppar.  
Senast kom hon hem med bleka kinder,  
ty de bleknat genom älskarns otro."

### El primer beso

La estrella vespertina se sentaba al borde de una nube  
argentada,  
en el bosquecito al crepúsculo, la muchacha pregunta:  
Dime, estrella del atardecer, ¿qué piensan en el cielo  
cuando una da el primer beso a su enamorado?  
Y la muchacha tímida del cielo ha sido oída  
contestando:  
los ángeles de la luz miran hacia abajo, a la tierra  
y ven reflejada su propia alegría:  
solo la muerte gira sus ojos y llora.

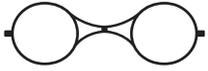
### La muchacha vuelve de encontrarse con su amado

La muchacha vuelve de encontrarse con su amado,  
vuelve con las manos rojas. La madre le dice:  
"¿Qué te ha enrojecido las manos, hija?"  
La muchacha dice: "He cogido rosas  
y me han pinchado las espinas,"

Vuelve nuevamente de encontrarse con el amado,  
vuelve con los labios muy rojos. La madre le dice:  
"¿Qué ha enrojecido tanto tus labios, hija?"  
La muchacha dice: "He estado comiendo frambuesas,  
y me he ensuciado los labios con su jugo."

Vuelve nuevamente de encontrarse con el amado,  
vuelve con las mejillas muy pálidas. La madre dice:  
"¿Qué ha empalidecido tanto tus mejillas, hija?"  
La muchacha dice: "Oh madre, prepárame una tumba,  
escóndeme en ella y pon una cruz encima,  
y en la cruz escribe lo que te digo:

Una vez volvió a casa con las manos rojas,  
se habían enrojecido entre las manos del amado.  
Una vez volvió a casa con los labios rojos,  
se habían enrojecido con los labios del amado.  
La última vez volvió a casa con las mejillas pálidas,  
las había empalidecido la infidelidad del amado."



Josef Julius Wecksell (1839 — 1907)

## Var det en dröm

Var det en dröm, att ljuvt en gång  
jag var ditt hjärtas vän?  
Jag minns det som en tystnad sång,  
då strängen darrar än.

Jag minns en törnros av dig skänkt,  
en blick så blyg och öm;  
jag minns en avskedstår, som blänkt.  
Var allt, var allt en dröm?

En dröm lik sippans liv så kort  
uti en vågrön ängd,  
vars fågling hastigt vissnar bort  
för nya blommors mängd.

Men mången natt jag hör en röst  
vid bittra tårars ström:  
göm djupt dess minne i ditt bröst,  
det var din bästa dröm!

## ¿Fue un sueño?

¿Fue un sueño, que una vez  
me amó encantador tu corazón?  
Pienso en ello, como en una canción acabada,  
mientras las cuerdas todavía tiemblan.

Pienso en una rosa silvestre que me diste,  
en una mirada tímida y tierna;  
pienso en unas lágrimas de despedida que brillaban,  
¿era todo esto, todo esto, un sueño?

Un sueño, corto como la vida de una anémona  
en un prado verde en primavera,  
cuya belleza se marchita rápida  
entre la floración de nuevas flores.

Pero algunas noches oigo una voz,  
acompañada por un torrente de lágrimas amargas:  
conservan el recuerdo en tu pecho,  
¿ella fue tu mejor sueño!

Traducciones de Manuel Capdevila i Font, excepto \*de Matilda Sterby.

